



Traducere și interpretare

Colocviul național al Centrului de Hermeneutică,
Fenomenologie și Filosofie practică
Ediția a VIII-a

Iași, 10-11 noiembrie 2016

Programul colocviului

Săli:

Joi 1 – D 305 (Sală aflată în Corpul D al Universității)

Joi 2 – **Sala de Consiliu**

Vineri 1 – S 5 (Sală aflată în Corpul A al Universității)

Vineri 2 – **Sala de Consiliu**

Joi, 10 noiembrie

12 – **Sala de Consiliu** - Deschiderea colocviului (Ș. Afloroaei, P. Bejan, G. Bondor, A. Baumgarten, F. Crîșmăreanu)

Sala de Consiliu

Riscuri ale interpretării (moderator: Alexander Baumgarten)

13 – 13.30 : Ștefan Afloroaei (UAIC Iași) : Limite ale înțelegerii

13.30 – 14 : Petru Bejan (UAIC Iași) : Interpretarea saturată

14 – 14.30 : George Bondor (UAIC Iași) : Pariurile interpretării și ale traducerii. Referința și lumile posibile

14.30 – 15 : Andrei Bereschi (UBB Cluj–Napoca) : Traducerea morfologiei politice antice în limba latină

15 – 15.30 : Corneliu Bîlbă (UAIC Iași) : Paradigmă și discurs. Traducerea în filosofia politică

Pauză

Sala de Consiliu

Hermeneutică și scolastică (moderator: Andrei Bereschi)

16 – 16.30 : Alexander Baumgarten (UBB Cluj–Napoca) : Godescalc de Nepomuk, un cistercian prereformist ?

16.30 – 17 : Valeriu Gherghel (UAIC Iași) : Căutarea lui Averroes în *Poetica*. O interpretare

17 – 17.30 : Lucian Cosma (UBB Cluj–Napoca) : *Arbor Porphyriana*, scară tâlcuitoare ? Traducerea între posibil și imposibil

17. 30 – 18 : Andrei Tudor Man (UBB Cluj–Napoca) : Tradiție și interpretare în filosofia universitară a secolului al XV-lea

18 – 18. 30: Florina Rodica Hariga (UAIC Iași) : În ce măsură poate fi interpretat *Itinerariul minții spre Dumnezeu* ca un tratat despre educație ?

Sala D 305

Interpretare și tradiție în creștinism (moderator: Florin Crîșmăreanu)

13 – 13.30 : Constantin Răchită (UAIC Iași) : Probleme de traducere și interpretare a textului din *Geneză* 47, 31. Vocalizarea contextuală a traducătorilor *Septuagintei* și hermeneutica patristică

13.30 – 14 : Dragoș Mîrșanu (cercetător independent) : Despre traducerea și interpretarea Sfintelor Scripturi în Corespondența dintre Fericiții Ieronim și Augustin

14 – 14.30 : Petru Molodeț-Jitea (Universitatea din București) : Semnificația preambulului Evangheliei după Ioan în conflictul hermeneutic dintre Episcopul Irineu de Lyon și școala gnostică valentiniană

14.30 – 15 : Fănel Șuteu (UBB Cluj–Napoca) : Superlativele pauline în orizontul traducerilor biblice românești : valențele polimorfe ale prepoziției ὑπέρ (hyper)

Pauză

Sala D 305

Antichitate și Ev Mediu (moderator: Gelu Sabău)

16 – 16.30 : Constantin-Ionuț Mihai (UAIC Iași) : Imaginarul medical în *Protrepticul* aristotelic

16.30 – 17 : Emanuel Grosu (UAIC Iași) : Horatius: *Carmina*, I, 38. Epicureism și simboluri vegetale

17 – 17.30 : Victor Alexandru Pricopi (UAIC Iași) : Interpretări gnostice ale *Genezei*

17.30 – 18 : Florin Crîșmăreanu (UAIC Iași) : *Analogie și anagogie* în scrierile lui Maxim Mărturisitorul. Încercare asupra unei „hermeneutici euharistice”

18 – 18.30 : Ioan-Ciprian Bursuc (UAIC Iași) : Interpretarea heideggeriană a primei propoziții din *Metafizica* lui Aristotel

Vineri, 11 noiembrie

Sala de Consiliu

Filosofie modernă și contemporană (moderator: George Bondor)

13 – 13.30 : Cezara Humă (UAIC Iași) : Hegel și receptarea Antigonei sofociene în *Fenomenologia spiritului* și în *Prelegeri de estetică*

13.30 – 14 : Eugenia Zaițev (UAIC Iași) : *Critica facultății de judecare* sub umbrela traducerii și interpretării

14 – 14.30 : Frăguța Zaharia (UAIC Iași) : *Nimicul* heideiggerian în interpretarea unui student român al filosofului german

14.30 – 15 : Gelu Sabău (Universitatea „Hyperion” din București) : Nietzsche și „Dumnezeul” metafizicii

15 – 15.30 : Cristian Moisuc (UAIC Iași) : (Des)figurare și interpretare. Despre reducția și anti-reducția textului sacru la excurs metafizic

Pauză

Sala de Consiliu

Traductologie și hermeneutică (moderator: Cristian Moisuc)

16 – 16.30 : Mariana Nastasia (UAIC Iași) : *Ein Sendbrief vom Dolmetschen (1530)*: O teorie a traducerii

16.30 – 17 : Cristiana Arghire (UAIC Iași) : Metafora – între traductibil și intraductibil

17 – 17.30 : Raluca Vârlan (Institutul Francez Iași) : Traducerea și pastișa ca exerciții de stil la Marcel Proust

17.30 – 18: Camelia Grădinaru (UAIC Iași) : Partea imaginată a comunităților virtuale. Interpretarea unei presupoziii

18 – 18.30 : Antonela Corban (UAIC Iași) : Arta ca traducere și interpretare

Sala : S 5

Interpretare și filosofie politică (moderator: Emanuel Grosu)

13 – 13.30 : Ciprian Jeler (UAIC Iași) : Traducerea darwinismului în domeniul socio-politic : despre câteva strategii (dez)interpretative ale darwiniștilor sociali

13.30 – 14 : Cristina Lucia Șuțiu (UAIC Iași) : Interpretarea istoriei. Manipulare și propagandă în sistemele totalitare

14 – 14.30 : Eugenia Bogatu (Universitatea de Stat din Moldova) : Filosofia pragmatistă – o interpretare integratoare

14.30 – 15 : Celestin Blaj (UAIC Iași) : Cibernetica – metoda apropierii dintre științe

15 – 15.30: Dana Țabrea (UAIC Iași) : Interpretare și irealitate